

# KULTUR FABRIK

CENTRE  
CULTUREL  
KULTURFABRIK



RAPPORT  
D'ACTIVITÉS  
2020

# PRÉFACE

# VIRWUERT

Toute fin d'année exige d'établir un bilan budgétaire et artistique des différentes actions réalisées. Nous sommes aujourd'hui loin de pouvoir répéter les constats des années passées. Pour ma part, j'ai pris mes nouvelles fonctions de directeur de la Kulturfabrik, le 1er mai 2020, en plein confinement. A l'image de tout le secteur culturel, la Kufa a été sévèrement touchée par cette crise. Et pourtant, notre équipe a réussi à traverser cette période de la meilleure façon possible.

Durant l'été et les rares moments où il a été permis de faire revivre notre centre culturel, nous avons fait au mieux pour nous réinventer afin que la culture vive, coûte que coûte. Pour la première fois en 22 ans, nous n'avons

pas fermé nos portes en été. Les temps forts de cette année très particulière resteront d'ailleurs le « Kufa Summer Bar » et la « Squatfabrik ».

Le Kufa Summer Bar, terrasse en plein air à la décoration atypique, a permis à notre public de retrouver une offre culturelle conviviale et de qualité avec 43 manifestations (concerts, projections de films, DJ sets et performances). Le projet de résidence artistique « Squatfabrik » a, quant à lui, accueilli 25 artistes dans le cadre de 7 éditions de juin à septembre 2020. D'autres résidences artistiques et événements culturels ponctuels ont été organisés au cours de l'année et ont permis de redonner un peu de vie à nos lieux.

Chaque message de soutien envoyé par l'un ou l'autre spectateur, habitué ou visiteur occasionnel, a été pour nous extrêmement important durant cette année difficile. Nous tenons par ailleurs à remercier sincèrement toutes celles et ceux qui nous soutiennent ponctuellement ou depuis de nombreuses années. Votre appui est essentiel pour la pérennité de nos actions artistiques, culturelles et pédagogiques. C'est grâce à vous, et pour vous, que la Kulturfabrik est, et restera, un lieu de vie, qui crée, accueille et défend la Culture sous toutes ses formes.

**René Penning**, directeur de la Kulturfabrik

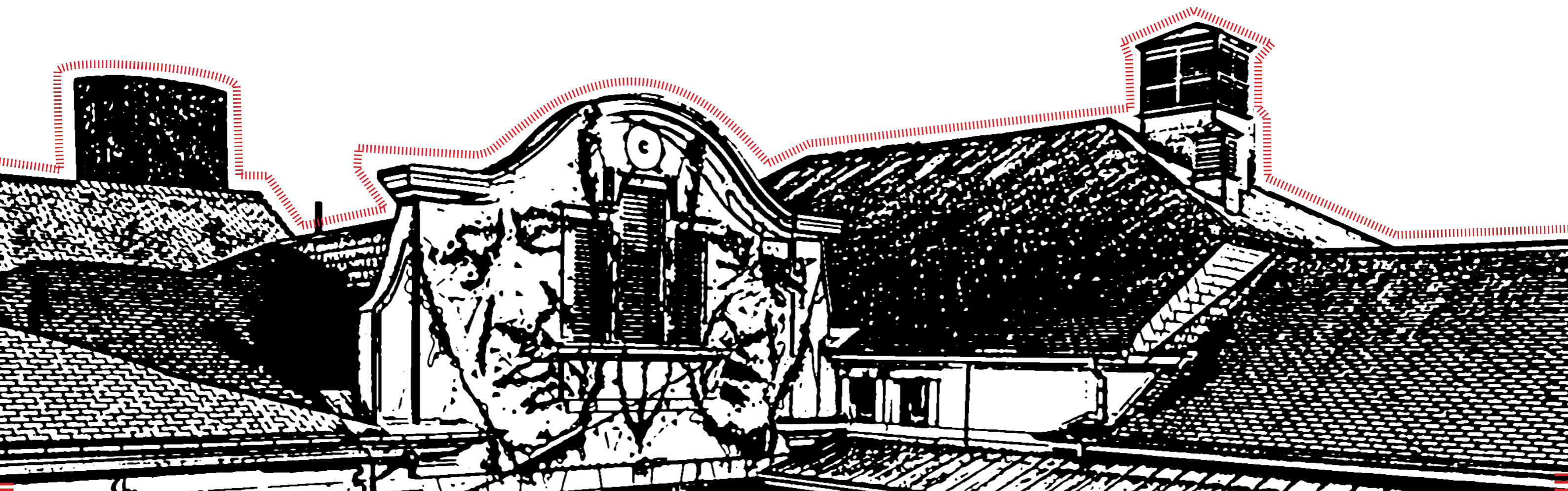
*Wa mer zu Joresenn de finanziellen a kënschtersche Bilan vun eisen Aktiounen vun der Saison maachen, da musse mer feststellen, datt mer wäit ewech vun de Resultater vun de Jore virdu sinn. Fir mäin Deel gouf ech den 1. Mee zum Direkter vun der Kulturfabrik ernannt, also matzen am Confinement. Wéi fir de Rescht vun der Kulturzeen, huet och d'Kulturfabrik ënnert der Kris zolidd gelidden, eis Ekipp huet et awer fäerdegbruecht, dës Period op di beschte Manéier z'iwwerbrécken.*

*Iwwert de Summer an zu deene rare Momenter, wou et méiglech war, eise Kulturzenter mat Liewen ze fëllen, hu mir eist Besch gemacht, fir z'innovéieren an*

*d'Kultur um Liewen z'erhalen. Fir di éischt Kéier zënter 22 Joer, hu mir während de Summerméint net zougemat. Di markant Momenter vun dem leschte Joer sinn iwwregens d'Kufa Summer Bar an d'Squatfabrik. D'Summer Bar, dobaussen am Haff, mat hirer ongewinnnten Dekoratioun, huet sech am Nu als sympathesch Treff erweisen, mat net manner wi 43 kulturelle Manifestatiounen (Concerten, DJs, Residenzen a Performancen). De Projet vun de Residenze genannt „Squatfabrik“ huet anersäits vum Juli bis September a 7 Etappen 25 Artist:innen d'Méiglechkeet gebueden, virun Uert ze schaffen an e Publikum ze treffen.*

*All Ënnerstëtzung oder Message vun eiser Publikum, ob Stammpublicum oder net, huet eis immens gutt gedunn an dësem schwéiere Joer. Dofir soe mir Iech alleguer, déi Dir eis ënnerstëtzt hutt, op wat fir eng Manéier och ëmmer, a grouse Merci, well nëmmen duerch esou Geste kënnen mer eis et erlaben, eis kulturell Offer och an Zukunft bäizebhalen. Duerch Iech ass d'Kreativitéit an den Accueil zesummen am Zeechen vun der Kultur stinn.*

**René Penning**, Direkter vun der Kulturfabrik



# 1 LE CENTRE CULTUREL KULTURFABRIK



## UN LIEU ATYPIQUE...

La Kulturfabrik est un centre culturel installé dans les bâtiments de l'ancien abattoir municipal. Sur 4500<sup>m</sup><sup>2</sup> se côtoient deux salles de spectacles, une galerie, un cinéma, une brasserie, un bistrot et plusieurs salles de répétitions. La Kulturfabrik se veut un lieu de rencontre engagé et ouvert aux publics, aux artistes et aux associations. Elle organise plus de 300 manifestations par an, intra et extra-muros. Sa programmation est éclectique : concerts, festivals, théâtre, cinéma, arts urbains, projets pédagogiques, littérature, résidences artistiques...

## HISTOIRE

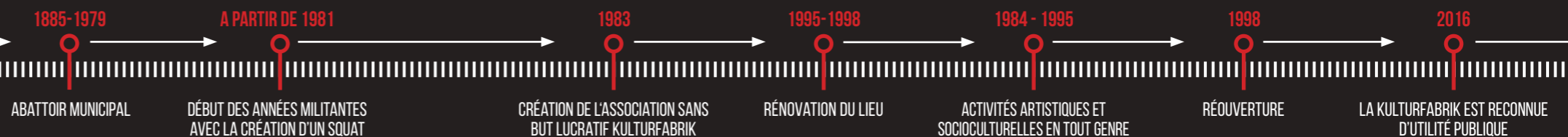
Au début des années 1980, le sud du Luxembourg est touché par la crise sidérurgique. À Esch-sur-Alzette, le budget culturel, déjà restreint, est investi exclusivement dans les institutions culturelles « traditionnelles ». Pourtant, une partie de la jeunesse eschoise ressent le besoin de s'exprimer librement et en dehors du cadre officiel. Parallèlement, en 1979, l'ancien abattoir public, datant de 1885-86, ferme ses portes. Le site inoccupé trouve rapidement de nouveaux hôtes, notamment les jeunes acteurs de l'a.s.b.l. « Theater GmbH » qui « squattent »

l'entrepôt frigorifique et le transforment en salle de répétition et de spectacles. En 1983, l'association sans but lucratif Kulturfabrik voit le jour. Concerts, spectacles et projections de films se succèdent tandis que la société civile se mobilise pour sauver le lieu menacé de fermeture. Fin 1996, la Kufa devient officiellement un centre culturel par le biais d'un soutien financier public. Le 2 octobre 1998, le site rénové ouvre ses portes. Comme l'indique son histoire, c'est bien l'art, libre, affranchi, qui s'est approprié la Kufa, et non l'inverse. Une philosophie qui perdure toujours aujourd'hui.

## LES DONNÉS À LA KUFASONT DÉDUCTIBLES

Le Centre culturel Kulturfabrik est une association sans but lucratif (A.S.B.L) soutenue par le ministère de la Culture du Luxembourg et la Ville d'Esch-sur-Alzette. Les dons à la Kufa sont déductibles ! Selon l'arrêté grand-ducal du 23 juillet 2016, la Kulturfabrik est reconnue d'utilité publique et offre ainsi à ses donateurs la déductibilité des dons.

## DU SQUAT AU CENTRE CULTUREL



# MISSIONS & VOCATIONS

## PROGRAMMATION ARTISTIQUE SPÉCIFIQUE :

littérature, poésie, écriture contemporaine, musiques actuelles, art flamenco, art du clown, théâtre, cinéma et cultures urbaines

## SOUTIEN ET ACCOMPAGNEMENT :

accompagnement professionnel, résidences artistiques, stages et masterclass

## SOUTIEN À LA CRÉATION LITTÉRAIRE :

soirées littéraires, soirées Word in Progress, soirées After Wip, ateliers d'écriture...

## FORMATION DU JEUNE PUBLIC ET DES PUBLICS EN DIFFICULTÉ :

projets avec des établissements scolaires, des ONG, des associations socioculturelles et humanitaires

## COLLABORATIONS ET ÉCHANGES :

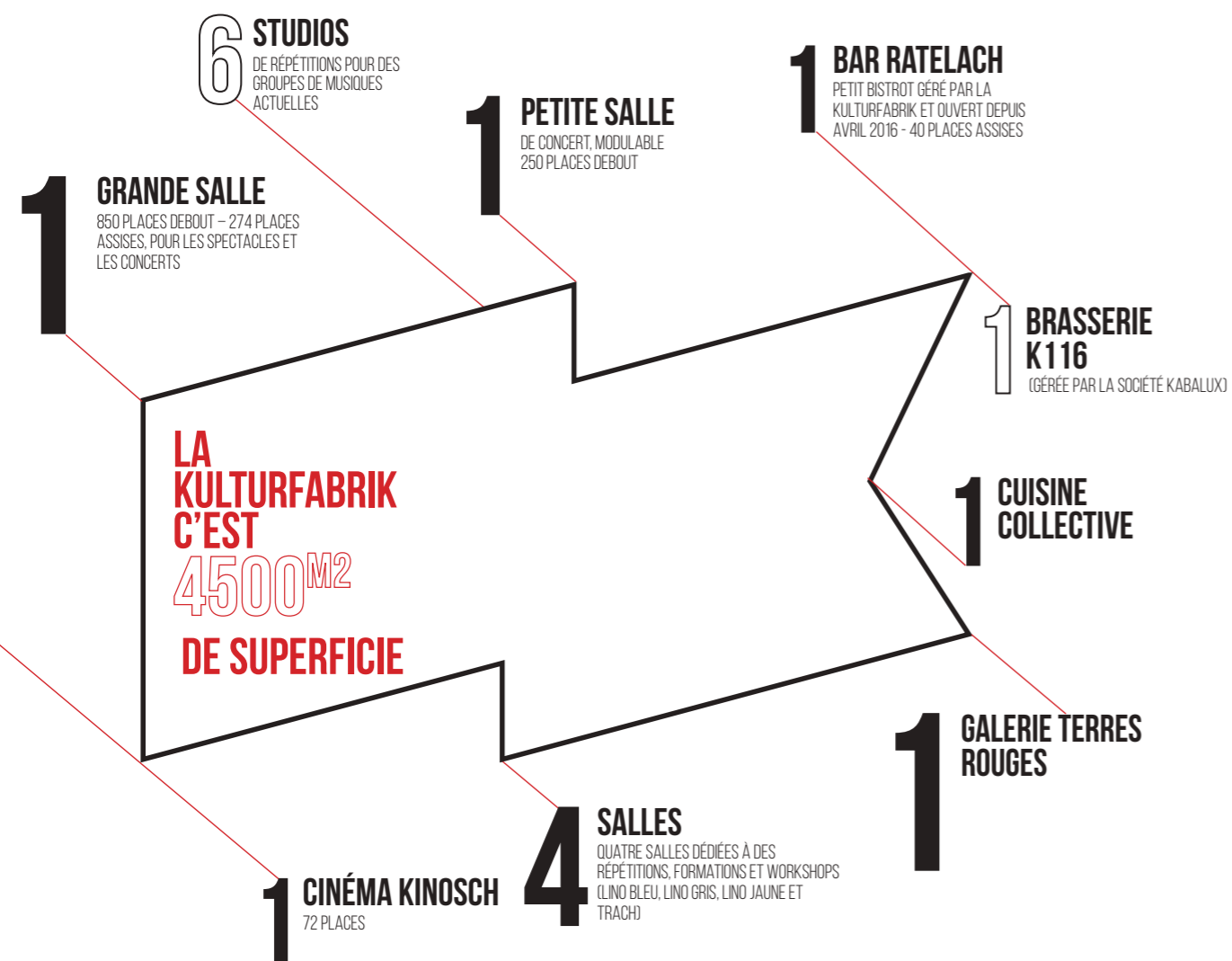
avec les collectifs locaux, les services communaux et les réseaux territoriaux

## CONSCIENCE CITOYENNE ET ENVIRONNEMENTALE :

réduction de la production, réutilisation et recyclage des déchets

## COLLABORATIONS TRANSFRONTALIÈRES :

circulation des œuvres, des publics et des artistes et collaborations avec diverses institutions à l'échelle de la Grande Région



## TRANS EUROPE HALLES :

Fondé en 1983, TEH est un réseau européen de lieux de culture indépendants multidisciplinaires installés dans des friches industrielles, marchandes et militaires. Le réseau compte 127 membres. [www.teh.net](http://www.teh.net)

## RÉSEAU LUXEMBOURGEOIS DES CENTRES CULTURELS RÉGIONAUX DÉCENTRALISÉS :

Créé en décembre 2008, il est le fruit d'une volonté spontanée et concertée de ses 10 membres de se rassembler, considérant les mutations fondamentales qu'a connues le secteur culturel luxembourgeois au cours de la décennie passée. [www.reseau.lu](http://www.reseau.lu)

## RÉSEAUX

## THEATER FEDERATION :

La fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels regroupe au sein d'une association sans but lucratif tous les théâtres et troupes professionnels ainsi que différents centres culturels du Luxembourg. Elle compte 22 membres. [www.theater.lu](http://www.theater.lu)

## INSTITUT DE LA GRANDE RÉGION :

Créé en 2002, l'IGR est l'héritier direct de l'Institut Régional Intracommunautaire (IRI). Celui-ci a participé dès 1971 à la construction d'un espace de dialogue et d'échange de points de vue autour de la coopération transfrontalière. [www.institut-grande-region.eu](http://www.institut-grande-region.eu)

## LA GRANDE FAMILLE DES CLOWNS :

l'association regroupe professionnels et amateurs francophones dans l'intention de promouvoir les arts « clownesques », de faire vivre un centre de ressources dédié sur Internet et à terme de fédérer professionnels et amateurs autour de l'art du clown. [www.lagrandefamiliedescloons.art](http://www.lagrandefamiliedescloons.art)

## LA KULTURFABRIK EST SIGNATAIRE DE LA CHARTE DE LA DIVERSITÉ LËTZEBUERG

La Charte de la Diversité est une initiative d'entreprises privées et publiques, associations et administrations regroupées au sein d'IMS Luxembourg (Inspiring More Sustainability). L'objectif de cette charte est d'inciter les entreprises à respecter et à promouvoir la diversité.

## ELLE EST LABELLISÉE PAR :

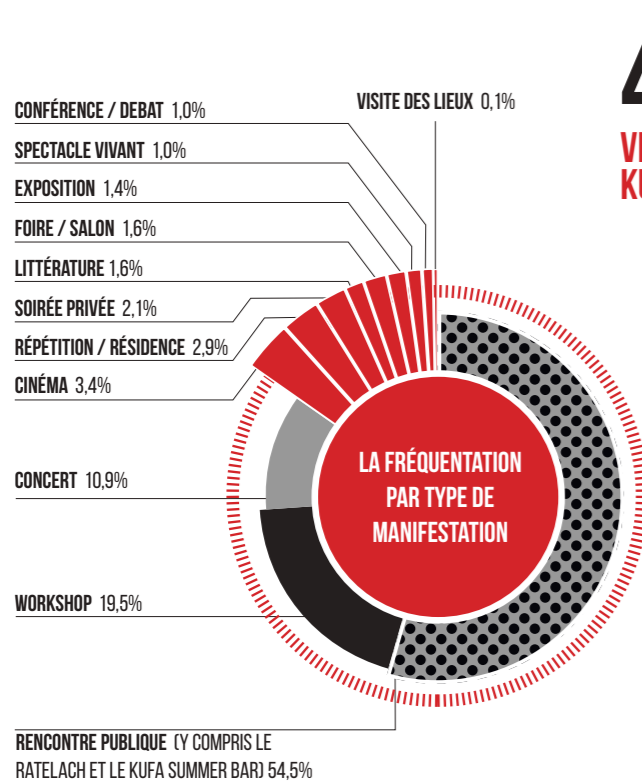
La SuperDrecksKëscht® est une marque qui a été mise au point dans le cadre des tâches qu'assume l'Etat luxembourgeois en matière de gestion des déchets. Elle se fonde sur la stratégie prescrite par l'UE. Celle-ci place la prévention en premier lieu, suivie de la préparation aux fins de réutilisation, du recyclage et de toute autre valorisation (par ex. valorisation énergétique) et enfin de l'élimination des déchets.

Le Green Club Index est remis aux salles de spectacle et clubs pour leur engagement dans la protection de l'environnement, et surtout pour leur volonté de réduire leur consommation énergétique.

# 2 PROGRAMMATION & FRÉQUENTATION

En 2020, la Kulturfabrik, le Ratelach et le Kufa Summer Bar ont accueilli :

**20.030**  
VISITEURS



Dont  
**4.341**  
VISITEURS  
KUFA SUMMER BAR

Dont  
**547**  
VISITEURS  
SQUATFABRIK

En plus  
**2.500**  
CLIENTS  
BRASSERIE K 116  
(DONT PLATS EMPORTÉS ET LIVRÉS)

La programmation de l'année 2020 a été fortement bouleversée par la crise sanitaire et les différentes fermetures et réglementations.

152 projets (concerts, résidences, spectacles, interventions artistiques, workshops...) ont été annulés et/ou reportés. Certains n'ont toujours pas pu avoir lieu.

Toutefois, 145 manifestations ont pu être maintenues et/ou programmées à la dernière minute.

# L'ÉQUIPE

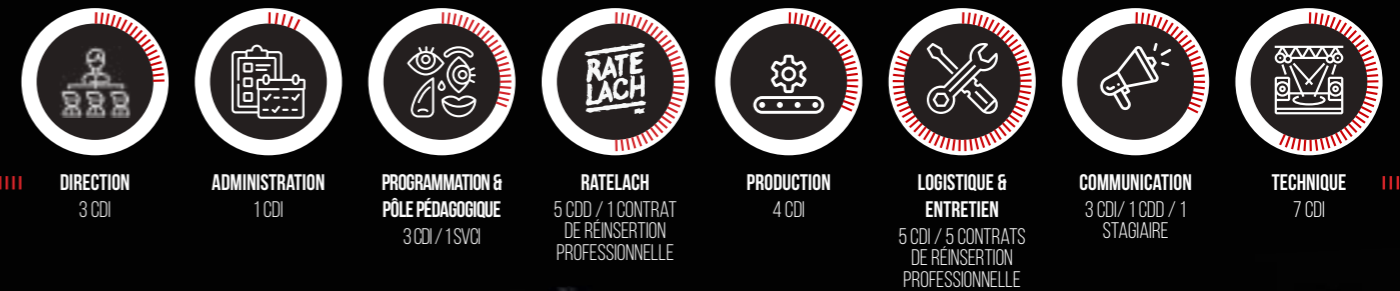
**20** FEMMES  
**20** HOMMES  
**15** NATIONALITÉS

EN 2020 :

- 26** PERSONNES EN CDI
- 6** PERSONNES EN CDD
- 1** PERSONNE EN STAGE
- 1** PERSONNE EN SERVICE VOLONTAIRE CIVIQUE (SVC)
- 6** PERSONNES EN CONTRAT DE RÉINSERTION PROFESSIONNELLE

Face à la crise sanitaire et aux mesures successives prises par le gouvernement luxembourgeois tout au long de l'année 2020 (confinement, couvre-feu, fermeture du secteur de l'horecsa et des lieux culturels...), le travail de l'équipe de la Kulturfabrik a été fortement impacté. Télétravail, chômage partiel et congé pour raisons familiales dus à la pandémie ont rythmé l'année 2020.

# LES DIFFÉRENTS SERVICES



# 3 LE FONCTIONNEMENT

FRAIS DE COMMUNICATION 2,99%  
66.392,07 €

ENERGIE 2,13%  
47.391,80 €

FRAIS DE SPECTACLES 3,19%  
70.919,33 €

FRAIS BAR ET BISTROT 4,70%  
104.333,55 €

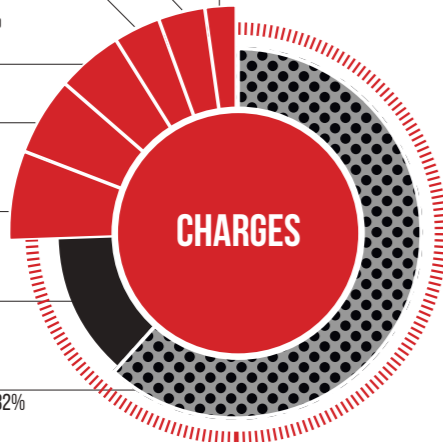
DIVERS 5,39%  
119.707,19 €

CACHETS 6,12%  
135.935,78 €

ENTRETIEN ANNUEL 12,31%  
273.421,67 €

CHARGES DE PERSONNEL 59,32%  
1.317.422,13 €

## LE BUDGET



**2.220.816,59 €**

LOCATIONS DE SALLES 0,60% - 13.750,00 €

ENTRÉE SPECTACLES 1,81% - 41.459,02 €

LOYERS 2,57%  
58.717,80 €

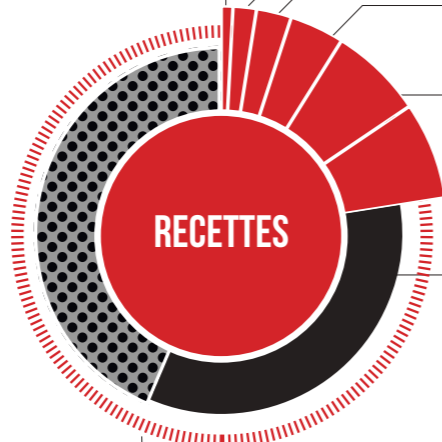
DIVERS 3,89%  
88.996,06 €

BARS ET BISTROT 6,49%  
148.460,66 €

SUBVENTIONS OCCASIONNELLES 7%  
160.110,76 €

SUBVENTION MINISTÈRE DE LA CULTURE 33,89%  
775.000,00 €

SUBVENTION VILLE D'ESCH-SUR-ALZETTE 43,74% - 1.000.000,00 €



**2.286.494,30 €**



# 4 LES TEMPS FORTS DE 2020

## LA KUF A CHANGE DE TÊTE

L'année 2020 a été marquée par un changement de direction et de présidence. Après avoir occupé la fonction de programmateur musical, de responsable administratif puis directeur administratif, René Penning a été nommé directeur du centre culturel lors du Conseil d'Administration du 10 avril 2020. Il a pris ses nouvelles fonctions le 1er mai tandis que Serge Basso de March a pris sa retraite le 31 décembre, après 18 ans passés à la tête de la Kufa (voir interview).

Le Conseil d'Administration du 10 avril 2020 a également été marqué par le départ du président de l'asbl, Michel Clees ; du vice-président, Christian Kmiolek ; et des membres Nico Helminger, Jhemp Hoscheit et Guy Dockendorf. La Kulturfabrik tient à les remercier pour leur soutien et leur passion sans faille. Leur dernière assemblée générale fut l'occasion de se remémorer le passé de la Kulturfabrik et les nombreuses étapes que notre centre culturel a traversé pour devenir un acteur culturel incontournable. Cap désormais sur le futur.

Les membres démissionnaires souhaitaient en effet mettre à profit leur départ pour renouveler, rajeunir et féminiser le Conseil d'Administration de la Kulturfabrik. Leur souhait a été respecté. C'est ainsi que trois nouveaux membres ont fait leur entrée au Conseil d'Administration :

**Sandy Lorente**, chargée d'éducation sexuelle et affective auprès du Planning Familial, réalisatrice et ancienne journaliste.

**Jeanne E. Glesener**, professeure adjointe en littérature luxembourgeoise à l'Université du Luxembourg ; ses recherches portent sur la littérature migrante contemporaine et les petites littératures en Europe.

**Ines Biwer**, juriste et détentrice d'un Master 2 en « Propriété Intellectuelle et Nouvelles Technologies ».



Sandy Lorente



Ines Biwer



Jeanne E. Glesener

## LE NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

- **YVES WAGENER** PRÉSIDENT
- **SANDRINE HOELTGEN** VICE-PRÉSIDENTE
- **INES BIWER** SECRÉTAIRE
- **GUY ASSA** TRÉSORIER
- **NICK CLESEN**
- **JEANNE GLESENER**
- **MICHÈLE HEMMER**
- **DANIÈLE KOHN-STOFFELS** REPRÉSENTANTE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE
- **BERNARD LAHURE**
- **SANDY LORENTE**
- **ROBERT SCHNEIDER**
- **DALIAH SCHOLL** REPRÉSENTANTE DE LA COMMUNE D'ESCH-SUR-ALZETTE
- **ROGER SEIMETZ**



Illustrations réalisées par Marc Pierrard dans le cadre de la Squatfabrik (p.14)

## INTERVIEW SERGE BASSO DE MARCH

**Tu as quitté la Kulturfabrik après 18 ans à sa tête. A-t-elle beaucoup changé depuis 2002 ?**

**Serge Basso de March :** Quand j'ai repris la direction de la Kufa, le centre culturel était dans une situation très difficile. Un quart du site était fermé, il n'y avait pas de projet artistique, pas de brasserie, peu de subventions et plein de dettes. Il y avait cependant une équipe de huit personnes désabusées mais volontaires. Et le territoire culturel national était en pleine évolution. Malgré la situation difficile, j'ai tout de suite vu un vrai potentiel dans la Kufa et je ne me suis pas trompé... La Kufa pour moi, c'était une 2CV avec un moteur de Rolls Royce. Il fallait juste mettre les mains dans le cambouis. C'était un super défi.

**Selon toi, le défi a-t-il été relevé ?**

Oh oui ! La Kufa est partie de loin et ce n'était pas évident d'arriver



// JUSQU'À PRÉSENT, SERGE BASSO DE MARCH ET RENÉ PENNING SE PARTAGEAIENT LA DIRECTION DE LA KULTURFABRIK ET DORÉNAVANT, CELLE-CI EST DOTÉE D'UNE DIRECTION UNIQUE //

là où on en est aujourd'hui. Je suis fier d'elle. Fier de son développement, de sa réputation, de son ambiance... Je tiens d'ailleurs à remercier l'équipe et le Conseil d'Administration. Notre plus grande force, c'est eux. La Kufa est devenu un lieu de vie poly- et pluriculturel reconnu et qui a gardé son âme alternative et collective. Je pars à la retraite

## PORTRAIT DE RENÉ PENNING

Autodidacte, René Penning a commencé à fréquenter la Kulturfabrik au début des années 90. L'ancien abattoir était alors encore un squat artistique. Intéressé par son fonctionnement, il intègre très vite son Conseil d'Administration. A la réouverture de la Kufa en 1998, il est engagé comme programmateur musical, poste qu'il occupera jusqu'en 2006. Après avoir été successivement responsable administratif et directeur administratif, il devient directeur du centre culturel eschois le 1er mai 2020 en prenant la succession de Serge Basso de March. René Penning voit dans la Kufa un « lieu différent, indépendant et rebelle » porté par une gestion collégiale.



satisfait du chemin accompli.

**Comment s'est passé le passage de flambeau à René ?**

René était déjà directeur administratif donc le changement s'est fait tout naturellement, en douceur, avec humour et tout en professionnalisme. Serge s'en va et la Kufa René (vive les mauvais jeux de mots) !

# LE KUFA SUMMER BAR

**KUFA**  
Summer  
Bar

Le lundi 25 mai 2020, après plusieurs mois de confinement, le gouvernement luxembourgeois annonçait la réouverture imminente des terrasses. Toute l'équipe a alors décidé d'unir ses forces pour créer un nouveau concept et réaménager la grande cour extérieure. Le mercredi 27 mai, à 16h, le Kufa Summer Bar était prêt. A 17h, il accueillait les premiers curieux. Le vendredi 29 mai, la Kufa organisait un DJ set : première soirée depuis le confinement.

Tout au long de l'été, le public a pu profiter d'une grande terrasse extérieure aménagée avec du mobilier de récupération, lampions et décoration vintage.

La saison y a été ponctuée de 43 manifestations culturelles : DJ sets, concerts, performances artistiques, projections de films, marché des créateurs...

Suite au succès rencontré, le Kufa Summer Bar renaîtra dorénavant chaque année.

**43** CONCERTS, DJ SETS,  
PERFORMANCES, FILMS

**4341** VISITEURS

# LA SQUATFABRIK

Face à la crise sanitaire sans précédent qui a contraint la Kulturfabrik à revoir totalement sa programmation, l'équipe du centre culturel s'est attelée à un nouveau projet de résidence artistique mis sur pied en l'espace de quelques semaines, à l'été 2020. L'objectif primordial était de montrer notre soutien et d'offrir une visibilité supplémentaire à la scène locale. Ainsi, toutes les deux à trois semaines, un nouveau duo ou trio d'artistes ont investi les anciens locaux de la Keramikfabrik, à l'entrée de la Kulturfabrik. Le public était invité à passer la porte de ces ateliers éphémères puis à assister au « Get-Out » qui sonnait chaque fin de résidence.

Au total, entre mi-juin et fin septembre 2020, ce ne sont pas moins de 25 artistes qui se sont succédés à la « Squatfabrik ». Face au succès rencontré, la Squatfabrik rouvrira régulièrement ses portes.

**7** RÉSIDENCES ARTISTIQUES

**25** ARTISTES

**547** VISITEURS



## NOS ARTISTES-ASSOCIÉS EN RÉSIDENCE

# SANDY FLINTO & PIERRICK GROBÉTY

Cie EDDI VAN TSUI

Les artistes Sandy Flinto et Pierrick Grobéty cheminent entre les arts plastiques et le spectacle vivant. Depuis 2012, ils signent de nombreux projets entre installation, vidéo, performance, théâtre et danse contemporaine et créent des spectacles dont ils réalisent à la fois le concept, la co-écriture, la composition musicale, le décor et les accessoires. Depuis 2017, ils travaillent

en étroite collaboration avec l'auteur et dramaturge Daniel Marinangeli et en 2019, ils affirment leur langage commun et leur signature collective par la création de la Cie Eddi van Tsui.

Les artistes Sandy Flinto et Pierrick Grobéty disposent du statut d'artistes-associés en résidence de la Kulturfabrik depuis 2018. Cette résidence prendra fin en 2021.



Photo: Bohumil Kestohryz

Sandy Flinto, Pierrick Grobéty et l'équipe d'« Ecological Anxiety Disorder »

## LEURS TEMPS FORTS EN 2020

- Deux résidences de recherche et d'expérimentation proposées par la Kulturfabrik. Sandy Flinto a réalisé des installations inspirées de ses recherches sur « Ecological Anxiety Disorder ». Pierrick Grobéty a lui travaillé sur le passage à l'acte de la création.

- Participation au projet LuxLumen du Sight and Sound Quartet. Projection et musique live pour les 25 ans du patrimoine de l'Unesco de la Ville de Luxembourg – reporté en 2021 à cause du Covid.

- Fin de la création de la pièce de théâtre et danse « Ecological Anxiety Disorder ». Première en mars 2021.

- Participation à la Nuit de la Culture 2020 avec « Sur L'honneur ». Confinés en France, Sandy Flinto et Pierrick Grobéty ont rempli 342 attestations de sortie. Ils en ont fait une installation plastique et vidéo, composée d'un mur de 342 feuilles de porcelaine qui explore le rêve du grand air et les libertés individuelles.

- Création de la vidéo/performance « Revêtir l'invisible ». Une vidéo-danse sur le mouvement, l'habit et le rituel réalisée dans le cadre de séminaires sur la mode religieuse à l'University of Luxembourg et la Luxembourg School of Religion & Society.



## INTERVIEW

**L'année 2020 a été compliquée, notamment pour les artistes, comment l'avez-vous vécue ?**

Sandy Flinto et Pierrick Grobéty: C'était une année en montagne russe qui a remis beaucoup de choses en question. Il a y eu des déceptions, des douleurs, mais aussi des effervescences artistiques. Rien n'était prévisible durant cette année, mais cela nous a appris à ne pas vouloir tout contrôler et à laisser venir les choses. Comparés à d'autres artistes, qui ont été moins soutenus, nous nous estimons très chanceux.

**Paroles aux artistes...**

**Quels sont les gros projets qui ont marqué cette année particulière ?**

Notre pièce « Ecological Anxiety Disorder » devait se jouer en octobre 2020 à la Kufa, mais Covid oblige, tout a pris plus de temps. La première a été reportée, le casting a changé, les répétitions ont été repoussées, mais nous avons finalement réussi à finir la création. La première aura lieu (normalement) en mars 2021. En 2020, nous avons réalisé, entre autres, une installation pour la Nuit de la Culture et une vidéo

sur la mode religieuse (voir page précédente). Presque tous nos projets étaient axés sur l'art et les sciences. Un thème qui nous tient à cœur et que nous espérons développer. Nous aimons beaucoup travailler sur des faits scientifiques et avec des scientifiques. Nous avons également profité de 2020 pour continuer notre structuration et organiser notre fin de résidence à la Kufa, prévue pour septembre 2021.

**Le Luxembourg a été confiné, les lieux culturels fermés... Malgré cela, comment avez-vous continué à travailler avec la Kufa?**

Nous avons continué à beaucoup communiquer avec l'équipe et nous avons pu vraiment compter sur son soutien. Nous étions toutefois un peu tristes d'avoir raté le Kufa Summer Bar que nous suivions à distance sur les réseaux sociaux. Même loin, nous avons été encadrés et soutenus. En avril 2020, la Kufa nous a d'ailleurs proposés, à chacun, une résidence de recherche et d'expérimentation. Nous étions alors confinés dans le sud de la France et nos projets artistiques avaient été interrompus. Ces deux résidences, qui se poursuivent en 2021, nous ont permis de remettre le pied à l'étrier.

## TEXTES SANS FRONTIÈRES



En 2020, les organisateurs du projet transfrontalier « Textes sans Frontières » se sont intéressés aux écritures dramatiques contemporaines de Norvège. Après quelques jours de répétitions à la Kulturfabrik, quatre textes devaient être présentés au public par des metteurs en scène et comédiens, du 15 au 27 novembre 2020 lors d'une tournée en Grande Région (Esch-sur-Alzette, Esch/Belval, Metz, Nancy, Ottange, Thionville). Suite aux annonces du gouvernement français, les

partenaires lorrains ont été contraints d'annuler leurs dates. Néanmoins, nous avons décidé collectivement de maintenir le projet et continuer à défendre la création en ces temps incertains. Nous avons ainsi proposé deux soirées à la Kulturfabrik, les 13 et 14 novembre. Bien que le public de l'autre côté des frontières n'ait malheureusement pas pu nous rejoindre, l'équipe de la Kulturfabrik, les partenaires et les comédiens ressentaient le besoin de faire vivre ce projet.

# TEH ARTS EDUCATION MEETING

Du 5 au 7 mars 2020, la Kulturfabrik et COOPERATIONS - membres du réseau Trans Europe Halles (TEH) \* - ont organisé un séminaire sur l'éducation artistique et participative. Pendant trois jours, 50 participants venus de toute l'Europe ont pu longuement échanger sur les projets participatifs développés dans le réseau Trans Europe Halles et ont pu apprendre différentes méthodologies pour les développer.

Ce meeting a été l'occasion de faire découvrir le Grand-Duché à des participants venus - entre autres - du Royaume-Uni, d'Autriche, de Suède ou encore de



Lettonie. Ces longues journées de réflexion, dont l'une s'est tenue à Wiltz dans les locaux de COOPERATIONS, étaient clôturées par des soirées festives et culturelles à Esch-sur-Alzette et à Luxembourg-Ville. Ce troisième séminaire annuel de la plateforme Arts Education TEH a été cofinancé par le programme Creative Europe de l'UE et par l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte.

\* Trans Europe Halles (TEH) est un réseau européen de centres culturels créés par des citoyens et des artistes. Depuis 1983, TEH est en première ligne dans la réutilisation de bâtiments industriels laissés à l'abandon pour les transformer en lieux d'art, de culture et d'activisme. En 2020, TEH réunit 127 centres culturels pluridisciplinaires et autres organisations culturelles à travers 36 pays.

# URBAN TALKS

Crise sanitaire oblige, l'édition 2020 du Kufa's Urban Art Esch, organisée par la Kulturfabrik et la Ville d'Esch-sur-Alzette, a dû brusquement s'interrompre. Quelques événements ont pu toutefois voir le jour. C'est le cas des Urban Talks, une série de rencontres conviviales lors desquelles les Eschois pouvaient rencontrer les artistes en charge des onze interventions artistiques prévues lors de l'édition 2020. Une manière d'intégrer la population locale dans le processus créatif.

Entre le 8 et le 16 février 2020, cinq Urban Talks ont ainsi été organisés dans un grand

bus scolaire américain jaune. Les habitants étaient invités à s'exprimer sur leur quartier, leur culture, leurs envies et leurs goûts artistiques. Le tout autour d'un thé ou d'un café et quelques petites gourmandises sucrées et en présence des artistes et de l'équipe du Kufa's Urban Art Esch. Un cadre chaleureux qui a attiré plus de 200 personnes.

Pour la mise en place de ces rencontres, la Kulturfabrik et la Ville d'Esch ont fait appel à Sensity, une entreprise spécialisée dans la participation citoyenne. Un travail de médiation a été réalisé en amont des Urban Talks avec notamment l'installation de panneaux d'information aux couleurs du Kufa's Urban Art Esch dans les différents quartiers où les interventions artistiques devaient avoir lieu. Sensity a également sensibilisé les habitants et les commerçants des quartiers concernés. Suite à ces Urban Talks, les commentaires, idées et questions de la population locale ont été compilés par Sensity et



envoyés aux artistes pour les aider à développer leurs projets artistiques. L'édition 2020 étant annulée, ces réflexions ont été conservées et ont participé à la construction de l'édition 2021. Le retour des habitants a d'ailleurs eu un impact conséquent sur les esquisses des artistes...

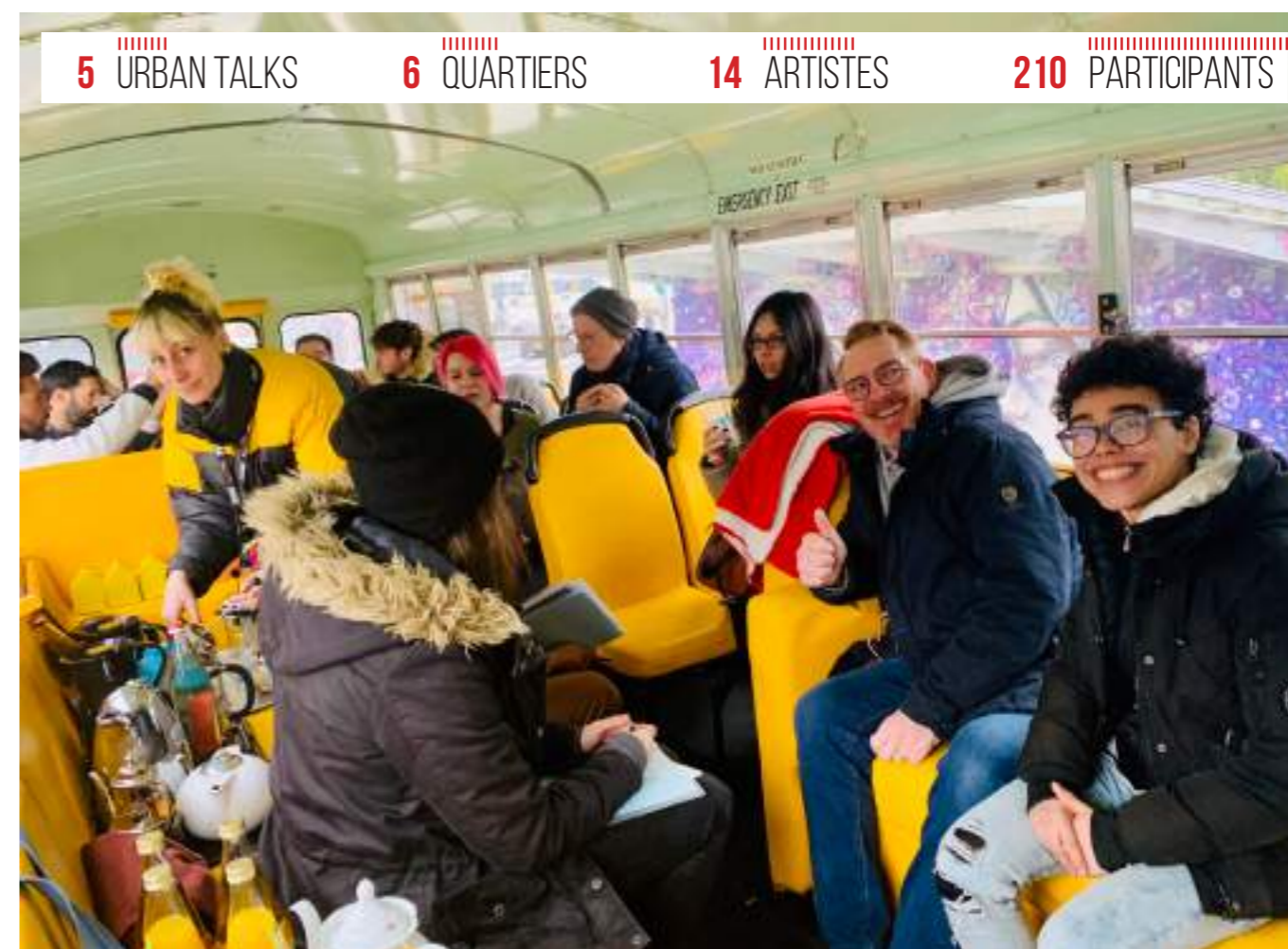
La Kulturfabrik tient à remercier la Ville d'Esch-sur-Alzette, les CFL, Sensity et le Cool Bus pour avoir rendu ce projet possible.

5 URBAN TALKS

6 QUARTIERS

14 ARTISTES

210 PARTICIPANTS





# AIRCHECK SESSIONS

A la fin de l'année 2020, en réponse à la crise sanitaire actuelle et poussés par l'envie de soutenir des talents émergents de la scène musicale européenne, la Kulturfabrik et la radio 100,7 ont décidé d'unir leurs forces et de créer le projet « Aircheck Sessions ». Chaque mois, la Kulturfabrik accueille un concert qui est diffusé en live sur les ondes de la radio 100,7.

4 Aircheck Sessions ont été organisées entre octobre et décembre 2020 : Benoit Martiny Band (LU), Tuys (LU), Great Mountain Fire (BE), Heavy Petrol (LU).

Le projet sera poursuivi durant toute l'année 2021.



# LA COMMUNICATION SE RÉINVENTE

Le service communication a décidé de donner une nouvelle orientation à sa communication imprimée. Depuis 2019, l'équipe travaille, dans la mesure du possible, avec des illustrateurs du pays ou de la Grande Région

pour une communication plus créative. Cette démarche s'inscrit dans la volonté de la Kulturfabrik de soutenir la création et les scènes artistiques locale et internationale.

# MERCI À NOS PARTENAIRES !

APEMH  
Art Square  
Artopie Meisenthal  
Boels  
Black Fountain Press  
Caritas  
Carl Bosch Gymnasium, Ludwigshafen  
Casa Angel  
CCPHVA - Communauté de communes Pays Haut Val d'Alzette  
CCSA - Conscious and Cultural Student Association  
Centre de réhabilitation Château de Colpach  
CFL  
CIGL Esch  
CNA - Centre National de l'Audiovisuel  
Cinémathèque de Luxembourg  
Circulo Cultural Antonio Machado  
Club Sénior Mosaïque  
CNL - Centre National de Littérature  
Compagnie Flex  
Compagnie Pardès Rimonim  
Compagnie Théâtre K  
Cooperations Wiltz  
CRIJ  
De Guddé Wëllert  
Den Atelier  
DRAC Grand-Est  
École du Brill  
Ecole Dellhéicht  
Ecole Grand-rue  
Esch 2022  
Escher Kafé  
Escher Kulturuecht asbl - Nuit de la Culture  
Escher Theater  
Espace Bernard Marie Koltès / Théâtre du Saulcy Metz  
Facilitec  
Festival du Cinéma Espagnol de Luxembourg  
Festival du Film italien de Villerupt  
Fondation EME  
Handicap International  
Hanko  
HELP Luxembourg  
House of  
Iko Real Estate  
Independent Little Lies  
Infofabrik Esch  
Institution Sainte Chrétienne de Sarreguemines  
JIF  
Kulturhaus Niederaanven  
KUK - KulturKanal  
La Factory /Fabrique d'Art Vivant -

Théâtre de l'Oulle  
Lallanger Schoul  
Le Gueuloir, collectif d'auteurs transfrontaliers  
Lesebühne in Luxemburg  
Literaturwerk Rheinland Pfalz  
Lycée Bel-Val  
Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette  
Lycée Guillaume Kroll  
Lycée Royal Athénée, Athus  
Maison Antoine Vitez  
Marché de la Poésie de Paris  
Maison de la Poésie de Namur  
Ministère de l'Éducation nationale  
Ministère de la Culture  
Ministerium für Bildung und Kultur Saarland  
Mission Culturelle du Luxembourg en France  
NEST - CDN de Thionville Grand-Est  
Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte  
Openscreen asbl  
POEMA  
Point Info Jeunes Esch / Escher Jugendhaus  
Puzzle - Thionville  
Radio 100,7  
Réseau Psy - Centre Oppen Dir  
Rockhal / Rocklab  
Rosa Lëtzebuerg asbl  
Rotondes  
Saarländisches Künstlerhaus  
Sales Lentz  
Save Animals asbl  
Schoul Aérodrome  
S&P Context a.s.b.l. / Cie Eddi van Tsui  
Service à l'Égalité des Chances de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques (SCRIPT)  
Service culture de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Service Jeunesse de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Service scolaire de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Service écologique de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Service Seniors - Besoins spécifiques de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Service national de la Jeunesse  
Stadtbibliothek Sulzbach  
Stadtbücherei und Kunstverein Haus Catoir, Bad Dürkheim  
Sensivity  
Socialmatter

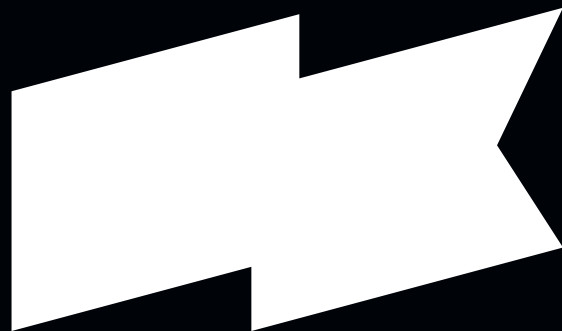
Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville d'Esch-sur-Alzette  
Théâtre du Centaure  
Theater Federatioun  
Théâtre Universitaire de Nancy  
The Schalltot Collective  
TICE  
Tiny House Community  
Trans Europe Halles  
Transition Minett  
Trois C-L (Centre de Création Chorégraphique du Luxembourg)  
Trisomie 21 asbl  
Université d'Avignon  
Université de Lorraine  
Université du Luxembourg  
Use it  
Vélorution Esch-sur-Alzette  
Ville d'Esch-sur-Alzette  
Vinyl Harvest  
Work in Progress (Paris)  
Yoga am Minett  
YouthHostel Esch-sur-Alzette  
Zentrum fir politesch Bildung  
Zoom Editions

## MERCI AUX JOURNALISTES !

*L'année 2020 n'a pas été évidente pour le secteur de la Culture et également pour la presse culturelle. Malgré tout, la Kufa a pu compter sur le travail et le soutien de nombreux médias. Notre centre culturel a ainsi eu les honneurs de 225 reportages (online, print, radio, télévision). Nous tenons à remercier tous les journalistes et médias qui nous ont soutenus et ont couvert notre programmation en 2020.*



KULTURFABRIK



# KULTURFABRIK

## ADRESSE & CONTACT

Centre culturel Kulturfabrik  
116, rue de Luxembourg  
L - 4221 Esch/Alzette  
Tel : +352 55 44 93-1  
Fax : +352 55 04 03  
mail@kulturfabrik.lu

## HORAIRES D'OUVERTURE



Accueil du Centre culturel  
Kulturfabrik  
du lundi au vendredi  
de 9h à 12h et de 14h à 17h

## RATELACH

Ouvert du mardi au samedi,  
de 17h à 01h.  
Happy Hour: de 17h30 à 19h  
Tel : +352 661 55 44 77

## BRASSERIE K116

Ouvert du mardi au vendredi  
de 11h à 15h et de 18h à 01h,  
le lundi de 11h à 15h et le  
samedi de 18h à 01h  
Tel : +352 26 17 59 74  
www.k116.lu

FOLLOW US:  

[WWW.KULTURFABRIK.LU](http://WWW.KULTURFABRIK.LU)

L'association Kulturfabrik bénéficie du soutien  
financier du Ministère de la Culture du  
Luxembourg et de la Ville d'Esch/Alzette.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



ma ville, ma vie